

CAP DE L'ESTAT

15663 INSTRUMENT de ratificació de l'Acord marc entre la República Federal d'Alemanya, el Regne d'Espanya, la República Francesa, la República Italiana, el Regne de Suècia i el Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, relatiu a les mesures encaminades a facilitar la reestructuració i el funcionament de la indústria europea de defensa, fet a Farnborough el 27 de juliol de 2000. («BOE» 190, de 9-8-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 27 de juliol de 2000, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Farnborough l'Acord marc entre la República Federal d'Alemanya, el Regne d'Espanya, la República Francesa, la República Italiana, el Regne de Suècia i el Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, relatiu a les mesures encaminades a facilitar la reestructuració i el funcionament de la indústria europea de defensa, fet en el mateix lloc i en la mateixa data;

Vistos i examinats el preàmbul, els seixanta articles i l'annex de l'Acord;

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 21 de juny de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

ACORD MARC ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL D'ALEMANYA, EL REGNE D'ESPANYA, LA REPÚBLICA FRANCESA, LA REPÚBLICA ITALIANA, EL REGNE DE SUÈCIA I EL REGNE UNIT DE GRAN BRETANYA I IRLANDA DEL NORD, RELATIU A LES MESURES ENCAMINADES A FACILITAR LA REESTRUCTURACIÓ I EL FUNCIONAMENT DE LA INDÚSTRIA EUROPEA DE DEFENSA

PREÀMBUL

La República Federal d'Alemanya, el Regne d'Espanya, la República Francesa, la República Italiana, el Regne de Suècia i el Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord (en endavant denominats «les parts»):

Recordant la Declaració signada pels caps d'Estat i de Govern de la República Francesa i els caps de Govern de la República Federal d'Alemanya i del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord el 9 de desembre de 1997, i amb el suport dels caps de Govern de la República Italiana, el Regne d'Espanya i el Regne de Suècia, encaminada a facilitar la reestructuració de les indústries europees aeroespacial i electrònica de defensa;

Recordant la Declaració conjunta de 20 d'abril de 1998, feta pel ministre de Defensa de la República Fran-

cesa, el ministre federal de Defensa de la República Federal d'Alemanya, el ministre de Defensa de la República Italiana, el ministre de Defensa del Regne d'Espanya i el secretari d'Estat per a la Defensa del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, i també amb el suport del ministre de Defensa del Regne de Suècia;

Recordant la Carta d'intencions relativa a les mesures per facilitar la reestructuració de la indústria europea de defensa de 6 de juliol de 1998, signada pels ministres de Defensa de les parts, i amb el desig de definir un marc de cooperació a fi de facilitar la reestructuració de la indústria europea de defensa;

Reconeixent que la creació de societats transnacionals de defensa és una matèria que competeix al sector, de conformitat amb les normes reguladores de la competència; prenent nota en aquest sentit que a Europa ja hi ha un cert grau d'interdependència com a conseqüència de la cooperació actual en matèria d'equips principals de defensa;

Amb el desig de crear el marc polític i jurídic necessari per facilitar la reestructuració industrial, a fi de promoure una base tecnològica i industrial més potent i competitiva de defensa europea en el mercat mundial de la defensa i contribuir d'aquesta manera a la construcció d'una política comuna europea de seguretat i defensa;

Reconeixent que la reestructuració industrial pot donar lloc a la creació de societats transnacionals de defensa i a l'acceptació de la dependència recíproca. Posant èmfasi, en aquest sentit, en el fet que la reestructuració industrial en el camp de la defensa ha de tenir en compte l'imperatiu de garantir la seguretat de subministrament de les parts, així com una distribució equitativa i eficient i el manteniment dels actius, les activitats i les capacitats estratègicament importants;

Amb el desig de simplificar les transferències entre ells d'articles de defensa i de serveis de defensa i incrementar la cooperació en les exportacions, i reconeixent que això contribueix a fomentar la reestructuració industrial i a mantenir la capacitat exportadora de la indústria; amb el desig de garantir que l'exportació d'equips produïts en cooperació entre elles es gestioni de manera responsable de conformitat amb les obligacions i els compromisos internacionals de cada Estat particip en l'àrea de control de les exportacions, en especial els criteris del codi de conducta de la Unió Europea;

Amb el desig d'adaptar els procediments relatius a les habilitacions de seguretat, transmissió d'informació classificada i visites, amb vista a facilitar la cooperació industrial sense menyscabar la seguretat de la informació classificada;

Reconeixent la necessitat de millorar l'ús dels recursos limitats destinats a la investigació i la tecnologia de defensa per cada part i amb el desig d'incrementar la seva cooperació en aquest camp;

Reconeixent la necessitat, a fi de fer possibles el funcionament eficient i la reestructuració de la indústria europea de defensa, de simplificar la transferència d'informació tècnica, d'harmonitzar les condicions nacionals relatives al tractament de la informació tècnica i de reduir les restriccions imposades a la divulgació i l'ús d'informació tècnica;

Reconeixent que les forces armades europees han de ser d'una qualitat, una quantitat i un nivell de preparació suficients per afrontar els requisits futurs de flexibilitat, mobilitat, capacitat de desplegament, sostenibilitat i interoperativitat, i que també han de reflectir els desafiaments i les possibilitats addicionals derivats dels avenços futurs en la investigació i la tecnologia. Reconeixent així mateix que aquestes forces han de ser capaces d'operar conjuntament o com a part d'una coalició i exercir una àmplia gamma de papers, en particular, amb un augment garantit i amb comandament, control, comunicacions i suport efectius;

Amb el desig, en aquest camp, d'organitzar consultes entre les parts a fi d'harmonitzar els requisits militars de les seves forces armades i els procediments d'adquisició, mitjançant la cooperació en la fase més primerenca possible i en la definició de les especificacions dels sistemes d'armes que s'hagin de desenvolupar o adquirir;

Reconeixent que aquest Acord no exigeix cap modificació de les seves constitucions;

Reconeixent que qualsevol activitat empresa en virtut d'aquest Acord ha de ser compatible amb la pertinença de les parts a la Unió Europea i amb les seves obligacions i els seus compromisos que resulten d'aquesta pertinença,

Han convingut:

PART I

Objectius, ús de termes i organització general

Article 1.

Els objectius d'aquest Acord són:

a) Establir un marc per facilitar la reestructuració de la indústria de defensa a Europa.

b) Assegurar la consulta oportuna i eficaç sobre les qüestions que sorgeixin de la reestructuració de la base industrial de defensa europea.

c) Contribuir a aconseguir la garantia de subministrament d'articles de defensa i de serveis de defensa per a les parts.

d) Aproximar, simplificar i reduir, quan escaigui, els procediments nacionals de control de les exportacions per a les transferències i les exportacions de béns i tecnologies militars.

e) Facilitar els intercanvis d'informació classificada entre les parts o les seves indústries de defensa a l'empara de disposicions de seguretat, que no menyscabin la seguretat d'aquesta informació classificada.

f) Fomentar la coordinació d'activitats conjuntes d'investigació a fi d'incrementar la base de coneixements avançats i encoratjar d'aquesta manera el desenvolupament i la innovació tecnològics.

g) Establir principis per a la divulgació, la transferència, l'ús i la propietat de la informació tècnica, a fi de facilitar la reestructuració i el funcionament posterior de les indústries de defensa de les parts, i

h) Promoure l'harmonització dels requisits militars de les seves forces armades.

Article 2.

Als efectes d'aquest Acord, per:

a) «Programa cooperatiu d'armament» s'entén qualssevol activitats conjuntes, entre aquestes l'estudi, l'avaluació, la valoració, la investigació, el disseny, el desenvolupament, l'elaboració de prototips, la producció, la millora, la modificació, el manteniment, la reparació i altres serveis posteriors al disseny efectuats en virtut d'un acord o conveni internacional entre dues parts o més a fi d'adquirir articles de defensa i/o serveis de defensa connexos. A efectes de la part III d'aquest Acord (procediments de transferència i exportació), aquesta definició es refereix únicament a les activitats subjectes a llicències d'exportació.

b) «Informació classificada» s'entén qualsevol informació (a saber, coneixements que es puguin comunicar de qualsevol forma) o material respecte dels quals es decideixi que requereixen protecció contra la seva divulgació no autoritzada i als quals s'ha assignat una classificació de seguretat.

c) «Destinatari» s'entén el contractista, la instal·lació o una altra organització que rebí el material del proveïdor, sia per muntar-lo, utilitzar-lo o tractar-lo posteriorment o amb altres finalitats. No inclou els transportistes ni els agents.

d) «Proveïdor» s'entén la persona o l'organització responsable del subministrament del material al destinatari.

e) «Article de defensa» s'entén qualsevol arma, sistema d'armes, municions, aeronau, vaixell, vehicle, embarcació o un altre artefacte de guerra i qualsevol part o component d'aquests i qualsevol document connex.

f) «Serveis de defensa» s'entén qualsevol servei, assaig, inspecció, manteniment i reparació, i altres serveis posteriors al disseny, la formació, l'assistència tècnica o d'un altre tipus, inclòs el subministrament d'informació tècnica, específicament relacionada amb el subministrament de qualsevol producte de defensa.

g) «Document» s'entén qualsevol informació registrada, independentment de la forma o les característiques físiques, per exemple material escrit o imprès (entre altres, cartes, dibuixos, plànols), suports informàtics (entre altres, disc fix, disquet, xip, cinta magnètica, CD), fotografia i enregistraments en vídeo i la seva reproducció òptica o electrònica.

h) «Exportació» s'entén qualsevol moviment d'articles de defensa o de serveis de defensa d'una part a un Estat que no sigui part.

i) «Establiment» s'entén qualsevol instal·lació, planta, fàbrica, laboratori, oficina, universitat o una altra institució docent o empresa mercantil (inclosos qualssevol magatzems associats, àrees d'emmagatzemament, serveis i components que formin una entitat operativa quan estiguin relacionats per la seva funció i ubicació) i qualsevol departament i establiment governamental.

j) «Material» s'entén qualsevol article o substància del qual es pugui obtenir informació. Aquest concepte inclou documents, equips, armes o components.

k) «Autoritat nacional de seguretat/autoritat designada de seguretat (ANS/ADS)» s'entén el departament, l'autoritat o l'organisme governamental designat per una part com a responsable de la coordinació i l'execució de la política nacional de seguretat industrial.

l) «Oficial de seguretat» s'entén la persona designada per una ANS/ADS per aplicar les exigències de seguretat industrial en un establiment governamental o en els locals d'un contractista.

m) «Informació tècnica» s'entén la informació gravada o documental de naturalesa científica o tècnica, sigui quin sigui el format, les característiques documentals o un altre suport de presentació. La informació pot incloure, però sense que aquesta enumeració tingui caràcter exhaustiu: dades experimentals i d'assaigs, especificacions, dissenys i procediments de disseny, invencions i descobriments patentables o no o susceptibles d'una altra protecció jurídica, descripcions tècniques i altres treballs de naturalesa tècnica, treballs de topografia/màscara de semiconductors, paquets de dades tècniques i de fabricació, coneixements tècnics («know-how») i secrets comercials i informació relativa a les tècniques industrials. Pot estar presentada en forma de documents, reproduccions en imatges, dibuixos i representacions gràfiques, enregistraments (magnètics, òptics i làser) en disc o en pel·lícula, programari informàtic, tant en forma de programes com de bases de dades, i llistats de memòria d'ordinador o dades mantingudes en memòria d'ordinador, o en qualsevol altra forma.

n) «Transferència» s'entén qualsevol moviment d'articles de defensa i de serveis de defensa entre les parts.

o) «Empresa transnacional de defensa (ETD)» s'entén una entitat societària, industrial o una altra entitat

jurídica formada per elements d'indústries de defensa de dues parts o de més, o que tinguin actius situats en el territori de dues parts o de més, que produeixin o subministrin articles de defensa i serveis de defensa. Aquesta definició comprèn les aliances estratègiques d'empreses («joint ventures») creades mitjançant acords vinculants legalment que siguin acceptables per a les parts. També comprèn qualsevol actiu que produeixi o subministri articles de defensa i serveis de defensa, situat en el territori de les parts i sota el control de l'entitat societària esmentada, industrial o una altra entitat jurídica o unió temporal d'empreses. Hi ha control quan, segons la definició de la normativa sobre concentracions de la Comunitat Europea, els drets, els contractes o altres mitjans proporcionin, conjuntament o separatament, capacitat per exercir una influència decisiva sobre l'ús d'aquests actius.

Article 3.

1. Les parts han d'establir un comitè executiu, format per un membre en representació de cada part, que pot ser assistit pel personal adicional que sigui necessari.

2. El Comitè Executiu té les funcions següents:

a) Exercir una supervisió a nivell executiu d'aquest Acord, vigilar-ne l'efectivitat i facilitar a les parts un informe anual de situació.

b) Recomanar a les parts modificacions a aquest Acord.

c) Proposar instruments internacionals addicionals en virtut d'aquest Acord.

3. El Comitè Executiu ha d'adoptar les seves decisions mitjançant consens entre totes les parts.

4. El Comitè Executiu s'ha de reunir amb la freqüència que sigui necessària per a l'acompliment eficaç de les seves funcions, o quan ho solliciti un dels seus membres. Ha d'adoptar el seu propi reglament i pot crear els subcomitès necessaris.

PART II

Seguretat del subministrament

Article 4.

1. Les parts reconeixen que les conseqüències probables de la reestructuració industrial són la creació d'ETD, el possible abandonament de capacitat industrial nacional i per tant l'acceptació de la dependència recíproca. Per tant, han de prendre mesures per aconseguir la seguretat del subministrament en benefici recíproc de totes les parts, així com una distribució i un manteniment equitatius i eficients dels actius, les activitats i les capacitats estratègicament importants. Aquestes mesures s'han de basar en l'exigència d'informació i consulta prèvies i la utilització de les normes nacionals, modificades en cas necessari.

2. Les parts poden fer constar els seus requisits, entre altres formes, en acords, contractes o llicències d'opció legalment vinculants que s'han de concertar amb les empreses de defensa sobre una base equitativa i raonable.

3. Mesures addicionals poden incloure el desenvolupament d'instruments comuns i l'harmonització de les normes nacionals.

Article 5.

Les parts reconeixen els avantatges que els pot reportar un mercat obert d'articles de defensa i serveis de defensa entre elles. S'han d'assegurar que res del que es faci en virtut d'aquest Acord doni lloc a pràctiques comercials deslleials o a discriminació entre les indústries de les parts.

Article 6.

1. Les parts no poden obstaculitzar el subministrament a les altres parts d'articles de defensa i serveis de defensa la producció, el muntatge o el manteniment dels quals es faci en el seu territori. En fer-ho, han d'actuar de conformitat amb les normes que conté la part III d'aquest Acord.

2. Han de tractar de simplificar i d'harmonitzar encara més les seves normes i els seus procediments existents, a fi d'aconseguir entre elles una transferència sense traves d'articles de defensa i serveis de defensa.

Article 7.

1. Per garantir la seguretat del subministrament i altres interessos legítims de les parts en el territori de les quals estiguin ubicades les empreses que participin en la reestructuració i els de qualsevol altra part que depengui d'aquestes empreses per al seu subministrament d'articles de defensa i serveis de defensa, les parts han de fer consultes de manera oportuna i eficaç sobre les qüestions industrials derivades de la reestructuració de la indústria europea de defensa.

2. A fi d'iniciar com més aviat millor el procés de consulta, les parts han de promoure que les seves indústries les informin per avançat de la intenció de formar una ETD o de qualsevol canvi significatiu que pugui afectar la seva situació. Per canvi significatiu s'entén, entre altres coses, el fet de passar sota control estranger directe o indirecte, o l'abandonament, la transferència o el trasllat d'una part o de totes les seves activitats estratègiques clau. Tan aviat com aquesta intenció arribi a coneixement d'una part, aquesta n'ha d'informar les altres parts implicades. En tot cas, totes les altres parts poden plantejar qualsevol qüestió raonable a les parts implicades i aquestes l'han d'avaluar durant qualsevol investigació nacional reguladora. La consulta pot haver de finalitzar dins d'un termini establert de conformitat amb les lleis i els procediments nacionals. Dit això, i quan escaigui, les decisions sobre fusions i absorcions d'empreses de defensa les han de continuar prenent les parts quan, de conformitat amb les pròpies disposicions legals i reglamentàries nacionals, s'hagi d'examinar la transacció.

3. Les parts estan d'acord que les ETD han de gaudir de llibertat per utilitzar el seu criteri comercial a fi de distribuir les capacitats industrials de conformitat amb la lògica econòmica. Tanmateix, les parts poden excepcionalment voler retenir en territori nacional, per motius de seguretat nacional, determinades activitats, actius i establiments estratègics definits com a claus. Per tant, les parts en el territori de les quals estiguin localitzades aquestes activitats, actius o establiments han de fer consultes entre si i amb les ETD, a fi de determinar les seves exigències en aquest sentit. Les parts han de consagrar aquestes exigències en els acords apropiats amb les ETD sobre una base raonable i equitativa.

Article 8.

1. Les parts reconeixen que, respecte a certs articles de defensa i serveis de defensa crítics, hi pot haver l'exi-

gència, en algunes circumstàncies excepcionals, de reconstituir una activitat nacional estratègica clau. Les parts han de procedir a aquesta reconstitució en un esperit de cooperació amb la indústria. El cost complet de la reconstitució, l'han de sufragar les parts interessades. Les parts que exigeixin aquesta reconstitució han de concertar els acords pertinents amb l'empresa de defensa corresponent sobre una base raonable i equitativa.

2. Les parts s'han de plantejar l'adopció de mesures per reconstituir establiments de subministrament d'articles de defensa i serveis de defensa únicament per raons de seguretat nacional. Aquestes mesures són el mètode al qual s'ha de recórrer en última instància per restablir la seguretat del subministrament i no s'han d'utilitzar per socavar les lleis i les polítiques nacionals de les parts sobre no proliferació i exportacions d'armes.

Article 9.

Cada part es compromet a assistir una altra part, amb la sol·licitud prèvia, mitjançant la prestació de serveis d'investigació de preus i de serveis governamentals de garantia de qualitat quan aquesta sol·licitud es formulï en relació amb la compra d'articles de defensa o serveis de defensa a una empresa de la primera part, de conformitat amb els acords o els arranjaments internacionals ja aplicables o que es concertin entre elles, o, quan no hi hagi acords o arranjaments, de conformitat amb les normes nacionals.

Article 10.

1. Les parts convenen que l'ordre de prioritats dels subministraments d'articles de defensa i serveis de defensa en temps de pau s'ha d'establir segons uns calendaris negociats d'acord amb les pràctiques comercials normals. Les parts que adquireixin conjuntament articles de defensa i serveis de defensa han de fer consultes entre elles en un esperit de cooperació, a fi d'establir un calendari de lliuraments satisfactori mútuament que compleixi les seves exigències, tenint en compte també la viabilitat a llarg termini i els interessos de l'empresa.

2. En cas que una part sol·liciti articles de defensa o serveis de defensa en moments d'emergència, crisi o conflicte armat, les parts han de fer consultes entre si immediatament, al nivell apropiat, en un esperit de cooperació, per:

a) Permetre que la part sol·licitant rebi prioritats en les seves comandes de subministraments d'articles o serveis de defensa, o en la reassignació. A la pràctica això pot suposar la modificació dels contractes existents. En conseqüència, la part que sol·liciti aquesta assistència s'ha de fer càrrec dels costos addicionals per a l'altra part o per a l'empresa.

b) Permetre que la part sol·licitant rebi prioritats si els articles de defensa existents necessiten ser modificats ràpidament per a un nou paper. La part que requereixi aquestes modificacions s'ha de fer càrrec dels costos addicionals per a l'altra part o per a l'empresa.

c) De conformitat amb qualsevol acord internacional aplicable entre elles i tenint degudament en compte els seus compromisos internacionals, facilitar el lliurament oportú a la part sol·licitant dels articles de defensa i serveis de defensa requerits.

Article 11.

1. En moments d'emergència, crisi o conflicte armat, les parts, de conformitat amb qualsevol conveni aplicable entre elles i tenint degudament en compte els

seus compromisos internacionals, han de fer consultes amb vista a subministrar, si se'ls sol·licita, articles de defensa procedents de les existències pròpies de cada part, normalment mitjançant reembossament.

2. Les parts han de procurar concertar convenis, quan sigui possible i apropiat, on s'estableixin els procediments per a les transferències o els préstecs entre elles d'articles de defensa procedents de les pròpies existències.

PART III

Procediments de transferència i exportació

Article 12.

1. Aquest article tracta de les transferències entre parts d'articles de defensa i serveis de defensa connexos en el context d'un programa cooperatiu d'armament.

2. Les llicències globals de projecte s'han d'utilitzar com l'autorització necessària, si ho exigeixen les normes nacionals de cada una de les parts, quan la transferència es necessiti per complir el programa o quan estigui destinada a ús militar nacional per una de les parts.

3. La concessió d'una llicència global de projecte té l'efecte de suprimir la necessitat d'autoritzacions específiques per transferir els articles de defensa en qüestió i els serveis de defensa connexos a les destinacions permeses per la llicència i per la durada de la llicència.

4. Les condicions per concedir, retirar i cancel·lar la llicència global de projecte, les ha de determinar cada part, tenint en compte les seves obligacions en virtut d'aquest Acord.

Article 13.

1. Aquest article tracta de les exportacions a un Estat no part d'articles de defensa i dels serveis de defensa connexos, desenvolupats o produïts en el context d'un programa cooperatiu d'armament executat d'acord amb l'article 12.

2. Les parts que emprenguin un programa cooperatiu d'armament han d'acordar els principis bàsics que han de regir les exportacions procedents del programa esmentat a estats no part, així com els procediments per prendre les decisions sobre aquestes exportacions. En aquest context, per a cada programa, les parts participants han d'establir mitjançant consens:

a) Les característiques de l'equip en qüestió, que poden incloure les especificacions finals o contenir clàusules restrictives quant a determinades finalitats funcionals. S'hi han de detallar, en cas necessari, els límits acordats que s'hagin d'imposar quant a la funció, el manteniment o les reparacions, per a les exportacions a diferents destinacions. Aquestes característiques s'han d'actualitzar de manera que tinguin en compte els avenços tècnics de l'article de defensa elaborat dins el context del programa.

b) Les destinacions d'exportació permeses, establertes i revisades d'acord amb el procediment que es detalla a l'apartat 3 d'aquest article.

c) Referències a embargaments. Aquestes referències s'han d'actualitzar automàticament a la vista de qualsevol addició o canvi en les resolucions corresponents de les Nacions Unides i/o en les decisions de la Unió Europea. S'hi poden incloure mitjançant consens altres embargaments internacionals.

3. La determinació i la revisió de les destinacions d'exportació permeses han de seguir els procediments i els principis que s'indiquen a continuació:

a) La determinació de les destinacions d'exportació permeses i les addicions posteriors són responsabilitat de les parts participants en el Programa cooperatiu d'armament. Aquestes decisions s'han de prendre per consens amb la consulta prèvia. A les consultes cal tenir en compte, entre altres coses, les polítiques nacionals de control d'exportacions de les parts, el compliment dels seus compromisos internacionals, inclosos els criteris del codi de conducta de la UE, i la protecció dels interessos de defensa de les parts, inclosa la preservació d'una base industrial de defensa europea forta i competitiva. Si, posteriorment, la indústria vol afegir una destinació permesa, ha de plantejar aquesta qüestió davant les parts afectades, tan aviat com sigui possible, amb vista a acollir-se als procediments que estableix aquest article.

b) Només es pot suprimir una destinació d'exportació permesa en cas que tinguin lloc canvis significatius en la seva situació interna, per exemple, una guerra civil generalitzada (o «a gran escala») o un deteriorament greu de la situació dels drets humans, o si el seu comportament arriba a ser una amenaça per a la pau, la seguretat i l'estabilitat regional o internacional, per exemple, com a resultat d'una agressió o una amenaça d'agressió contra altres nacions. Si les parts participants en el programa no aconsegueixen, a nivell de treball, arribar a un consens en relació amb la supressió d'una destinació d'exportació permesa, s'ha de sotmetre la qüestió als ministres perquè la solucionin. Aquest procés no hauria de passar de tres mesos a partir del moment en què es proposi per primera vegada la supressió de la destinació d'exportació permesa. Qualsevol part implicada en el programa pot exigir una moratòria de les exportacions del producte a la destinació permesa en qüestió durant aquest procés. Al final d'aquest període, aquesta destinació s'ha de suprimir entre les destinacions permeses llevat que s'hagi assolit un consens quant a la seva permanència.

4. Una vegada que s'hagi assolit un acord en relació amb els principis d'exportació esmentats a l'apartat 2, la responsabilitat d'expedir una llicència d'exportació per a les destinacions d'exportació permeses recau en la part sota la jurisdicció de la qual estigui el contracte d'exportació.

5. Les parts que no siguin participants en el Programa cooperatiu d'armament han d'obtenir l'aprovació de les parts que participin en el Programa abans d'autoritzar qualsevol reexportació a estats no part d'articles de defensa elaborats en virtut del Programa.

6. Les parts s'han de comprometre a obtenir garanties respecte de l'usuari final per a les exportacions d'articles de defensa a les destinacions permeses, i a intercanviar opinions amb les parts corresponents en cas que es rebí una sol·licitud de reexportació. Si la destinació prevista de l'exportació no està entre les destinacions d'exportació permeses, s'han d'aplicar a les consultes esmentades els procediments que estableix l'apartat 13.3.a).

7. Les parts també s'han de comprometre a examinar cas per cas els acords o els arranjaments existents relacionats amb el programa cooperatiu d'armament i els compromisos relatius a programes cooperatius d'armament en curs, amb vista a acordar, si és possible, l'aplicació a aquests programes dels principis i els procediments que estableixen l'article 12 i aquest article.

Article 14.

1. Aquest article tracta de les transferències i les exportacions relatives a un programa que hagi estat executat en cooperació entre fabricants que estiguin sota la jurisdicció de dues parts o més.

2. En cas que les ETD o altres empreses de defensa duguin a terme un programa de desenvolupament o d'elaboració d'articles de defensa dins el territori de dues parts o més, que no es faci conforme a un programa intergovernamental, poden sol·licitar a les seves autoritats nacionals corresponents que expedixin una autorització acreditativa que el programa esmentat compleix els requisits per a l'aplicació dels procediments expressats en els articles 12 i 13.

3. Si s'obté l'autorització de totes les parts interessades, els procediments expressats en l'article 12 i en els apartats 2, 3, 4 i 6 de l'article 13 s'han d'aplicar plenament al programa en qüestió. Les parts interessades han d'informar les altres parts de l'estat del programa, que resulti d'aquesta aprovació. Les altres parts queden per tant compromeses a aplicar les disposicions de l'apartat 5 de l'article 13.

Article 15.

En una primera fase del desenvolupament d'una cooperació industrial, les transferències entre parts per a ús exclusiu de les indústries implicades es poden autoritzar sobre la base de les llicències globals de projecte concedides per les parts respectives.

Article 16.

1. Les parts es comprometen a aplicar procediments de llicència simplificats per a les transferències, fora del marc d'un programa intergovernamental o d'un programa de cooperació industrial aprovat, de components o subsistemes produïts en virtut de relacions subcontractuals entre indústries localitzades en els territoris de les parts.

2. Les parts han de minimitzar l'ús dels requisits del certificat governamental d'usuari final i del certificat internacional d'importacions per a les transferències de components, a favor de certificats d'utilització, quan sigui possible, expedits per les empreses.

Article 17.

1. Aquest article tracta de les transferències entre les parts d'articles de defensa i de serveis de defensa connexos que siguin produïts en l'àmbit nacional i no entrin en l'àmbit d'aplicació de l'article 12 ni dels articles 13 al 16.

2. Com a contribució a la seguretat del subministrament, les parts s'han d'esforçar tant com sigui possible per simplificar els procediments nacionals de llicència per a aquestes transferències a una altra part d'articles de defensa i dels serveis de defensa connexos.

Article 18.

La concessió d'una llicència global de projecte no eximeix les transferències connexes d'articles de defensa entre les parts del compliment d'altres normes pertinents, per exemple dels requisits de trànsit o de documentació duanera. Les parts acorden estudiar la possibilitat de simplificar o reduir els requisits administratius per a les transferències que preveu aquest Acord.

PART IV

Seguretat de la informació classificada

Article 19.

Tota la informació classificada que s'intercanviï entre les parts o entre les seves indústries de defensa en virtut

d'aquest Acord s'ha de tractar de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals de les parts i amb les disposicions d'aquesta part i de l'annex a aquest Acord. Sense menyscar la seguretat de la informació classificada, les parts han de garantir que no s'imposin restriccions innecessàries sobre el moviment del personal, d'informació i de material, i han de facilitar l'accés tenint en compte el principi de la necessitat de conèixer.

Article 20.

1. Als efectes d'aquest Acord, les parts han d'utilitzar les classificacions nacionals de seguretat i els seus equivalents, com indica la taula de l'annex sobre seguretat de la informació classificada.

2. Quan una part modifiqui la seva classificació nacional, ho ha de notificar a les altres parts tan aviat com sigui possible.

Article 21.

1. Totes les persones que requereixin accés a informació classificada a nivell confidencial i superior han de tenir una habilitació de seguretat a aquest efecte. El procediment d'habilitació ha de ser conforme amb les lleis i els reglaments nacionals. Si una part expedeix una habilitació a un nacional d'una altra part, ho ha de notificar sense demora a aquesta altra part.

2. Les habilitacions personals de seguretat per als nacionals de les parts que resideixen i sol·licitin accés a la informació classificada al seu propi país, les ha d'expedir la seva ANS/ADS.

3. Això no obstant, de l'habilitació personal de seguretat per als nacionals de les parts que resideixen legalment al país d'una altra part i sol·licitin una feina en aquest país, se n'ha d'encarregar l'autoritat de seguretat competent d'aquest país, la qual ha d'efectuar les comprovacions oportunes a l'estranger i ho ha de notificar al país d'origen.

4. Una habilitació personal de seguretat expedida per una ANS/ADS ha de ser acceptada per les altres ANS/ADS de les parts, a efectes d'una feina que impliqui accés a informació classificada dins d'una empresa del seu país.

Article 22.

L'habilitació de seguretat d'establiments de les ETD i d'altres empreses dedicades a la defensa (habilitació de seguretat per a establiments) s'ha de fer de conformitat amb les regles i els requisits en matèria de seguretat nacional de la part on estigui ubicada la instal·lació. En cas necessari, s'ha de considerar la possibilitat de fer consultes entre les parts.

Article 23.

1. Aquest article tracta de l'accés de persones a la informació classificada.

2. L'accés a la informació classificada en virtut d'aquest Acord es limita a les persones que tinguin necessitat de conèixer i a les quals s'hagi concedit una habilitació de seguretat a un nivell que es correspongui amb la classificació de la informació a la qual s'hagi d'accedir.

3. L'autorització per a l'accés s'ha de sol·licitar a les autoritats corresponents de la part on hi hagi la necessitat de tenir accés a la informació classificada.

4. L'accés a la informació classificada, ja sigui a nivell confidencial o reservat, per una persona que tingui com a única nacionalitat la d'una part, es concedeix sense autorització prèvia de la part on es va originar la informació.

5. L'accés a la informació classificada, com a confidencial o reservat, per una persona que tingui doble nacionalitat, la d'una part i la d'un país de la Unió Europea, es concedeix sense autorització prèvia de la part on es va originar la informació. Per a l'accés que no preveu aquest apartat s'ha de seguir el procés de consulta exposat a l'annex sobre seguretat de la informació classificada.

6. L'accés a la informació classificada, com a confidencial o reservat, per una persona que no tingui la nacionalitat d'una part està subjecte a la consulta prèvia amb la part que hagi originat la informació. El procés de consulta respecte de les persones esmentades és el que s'exposa a l'annex sobre seguretat de la informació classificada.

7. Això no obstant, a fi de simplificar l'accés a aquesta informació classificada, les parts s'han d'esforçar per acordar, mitjançant instruccions de seguretat de programes (PSI) o mitjançant altres documents apropiats aprovats per les ANS/ADS implicades, que aquestes limitacions d'accés siguin menys restrictives o no s'exigeixin.

8. Per raons especials de seguretat, quan la part on s'origini la informació requereixi que l'accés a la informació classificada com a confidencial o reservat quedi limitat únicament a les persones que només tinguin la nacionalitat de les parts implicades, aquesta informació s'ha de marcar amb la seva classificació i amb l'avertiment addicional «For (XY) Eyes Only».

Article 24.

1. Les parts no han de revelar, divulgar, utilitzar ni permetre la revelació, la divulgació ni la utilització de qualsevol tipus d'informació classificada excepte per a les finalitats i amb les limitacions establertes per la part on es va originar la informació.

2. Sense consentiment previ per escrit de la part on es va originar la informació, les parts no han de revelar, divulgar ni permetre la revelació ni la divulgació d'informació classificada relacionada amb un programa a un altre Govern o una altra organització internacional ni a qualsevol entitat que no participi en aquest programa diferent d'aquelles per a les quals l'accés està subjecte al que disposa l'article 23.

Article 25.

1. La informació classificada com a confidencial i reservat s'ha de transferir normalment entre les parts per valisa diplomàtica de Govern a Govern o pels canals que aprovin les ANS/ADS de les parts. En aquesta informació ha de constar el nivell de classificació i s'hi ha d'indicar el país d'origen.

2. A l'annex sobre seguretat de la informació classificada s'exposen els mitjans alternatius per a la transmissió d'informació classificada de difusió limitada o confidencial.

Article 26.

1. Cada part ha de permetre, cas per cas, les visites als seus establiments, agències i laboratoris governamentals, així com a establiments industrials del contractista, que impliquin l'accés a la informació classificada especificada en un protocol sobre seguretat o proporcionada per una part, ja siguin efectuades per representants civils o militars de l'altra part o per empleats del seu contractista, sempre que el visitant tingui una habilitació de seguretat adequada i la necessitat de conèixer.

2. Amb subjecció al que disposa l'annex sobre seguretat de la informació classificada, aquestes visites s'han d'organitzar directament entre la instal·lació de tramesa i la instal·lació receptora.

Article 27.

En cas que l'aplicació de les disposicions anteriors exigeixi modificacions de les lleis i els reglaments nacionals que siguin vigents en les parts o dels acords sobre seguretat general aplicables exclusivament entre dues parts o més, en la mesura que s'apliquin a la seguretat industrial, les parts han de prendre les mesures necessàries per fer les modificacions esmentades.

PART V

Investigació i tecnologia relacionades amb la defensa

Article 28.

1. Les parts s'han de proporcionar informació mútuament sobre els seus programes respectius d'investigació i tecnologia (I+T) relacionats amb la defensa, a fi de facilitar l'harmonització dels programes esmentats.

2. L'intercanvi d'informació abasta:

a) Estratègies i polítiques d'I+T relacionades amb la defensa.

b) Programes d'I+T relacionats amb la defensa tant en curs com en projecte.

3. Les parts han d'acordar les modalitats de comunicació i intercanvi de la informació que preveu l'apartat 2.a) i b) anterior.

4. No s'ha de comunicar la informació sobre les polítiques o els programes d'I+T relacionats amb la defensa que una part consideri inherent als seus interessos fonamentals de seguretat o que tracti de les seves relacions amb tercers. Cada part ha de notificar a les altres parts les categories d'informació que consideri que no s'han de comunicar.

Article 29.

Les parts han de desenvolupar una entesa comuna sobre les tecnologies necessàries, per tal d'establir un enfocament coordinat per cobrir aquestes necessitats.

Article 30.

A fi de fomentar, en la màxima mesura possible, la cooperació en I+T relacionada amb la defensa, les parts convenen que:

a) Dues parts o més poden emprendre un programa o projecte d'I+T relacionat amb la defensa sense la participació o l'aprovació de les altres parts.

b) L'entrada d'altres parts requereix l'acord de totes les parts inicials.

c) Els drets d'utilització dels resultats, els han d'acordar les parts implicades en el programa o el projecte d'I+T.

d) S'han de trobar mitjans en el context de les lletres a) a la c) anteriors a fi d'establir mètodes i procediments de contractació comuns per als contractes d'I+T relacionada amb la defensa.

Article 31.

Les parts han de coordinar per mitjà d'un codi de conducta acordat les seves relacions respectives amb les ETD i les seves activitats respecte d'aquestes i, si s'escau, altres empreses de defensa i entitats d'investigació, referent a la I+T relacionada amb la defensa. A aquest fi, les parts han de fer consultes entre elles i han d'establir un diàleg amb les ETD i, si s'escau, amb altres empreses de defensa i entitats d'investigació, per

coordinar el tractament de les propostes i establir, segons escaigui, programes comuns d'I+T relacionada amb la defensa, i han de procurar harmonitzar els seus mètodes de negociació, finançament i adjudicació de contractes d'I+T relacionada amb la defensa.

Article 32.

Les parts han de buscar els mitjans per atorgar mandat a una organització amb personalitat jurídica i a la qual poden dotar de fons, si s'escau, perquè contracti i gestioni els programes o els projectes d'I+T relacionada amb la defensa.

Article 33.

El concurs és el mètode preferit per a l'adjudicació de contractes d'I+T relacionada amb la defensa, tenint en compte les normes i els procediments nacionals, llevat que una part consideri que aquest concurs pugui redundar en detriment dels seus interessos fonamentals de seguretat.

Article 34.

En les activitats comunes d'I+T relacionades amb la defensa, derivades d'aquest Acord, les parts han de buscar un retorn global sense exigir el retorn just per a cada projecte individual.

Article 35.

Les parts han d'acordar les polítiques i els procediments que s'hagin de seguir en emprendre programes o projectes d'I+T amb tercers.

Article 36.

Les parts han d'elaborar els instruments internacionals apropiats de conformitat amb els articles 28 al 35.

PART VI

Tractament de la informació tècnica

Article 37.

1. El tractament de la informació tècnica està subjecte a la necessitat de conèixer del destinatari previst i ha de complir les lleis i els reglaments relatius a la seguretat nacional.

2. Cada part, en considerar si permet l'accés i l'ús d'informació tècnica propietat del Govern o d'informació tècnica a la qual aquesta part tingui accés, ha d'atorgar a les indústries de defensa de les altres parts el mateix tracte que a la seva pròpia indústria nacional.

3. Les parts han d'examinar les possibilitats de fer extensives les mesures esmentades en la part VI d'aquest Acord a altres entitats industrials jurídicament vinculades per acords efectius en els territoris de dues parts o més, amb les finalitats de reestructuració de la indústria de defensa.

Article 38.

1. La propietat de la informació tècnica correspon, per regla general, al generador d'aquesta informació tècnica; això està subjecte al fet que les parts tinguin els drets suficients per divulgar i utilitzar la informació tècnica generada en el marc de contractes adjudicats per elles.

2. En particular, les parts interessades no han d'exigir la transferència de la propietat d'informació tècnica de la indústria a una part com a condició per permetre la creació o la reestructuració d'una entitat jurídica que les parts esmentades puguin considerar una ETD o per permetre la transferència d'un contracte a aquesta entitat jurídica.

3. Les parts només adquireixen la propietat de la informació tècnica, per mitjans legals o contractuals, quan considerin impracticable fer el contrari.

4. Cap disposició d'aquest Acord no afecta els drets legals existents en l'àmbit de les relacions laborals.

Article 39.

Amb subjecció als drets de qualsevol tercer, cada part:

a) Ha de divulgar la informació tècnica propietat del Govern de manera gratuïta a les altres parts i/o a les seves indústries de defensa, amb finalitats informatives, per facilitar la creació o la reestructuració d'una entitat jurídica que pugui ser considerada una ETD per aquesta part.

b) Ha de considerar favorablement la divulgació d'informació tècnica propietat del Govern i la concessió de llicències per a finalitats comercials d'una entitat jurídica que pugui ser considerada una ETD per aquesta part, en condicions justes i raonables.

c) Ha de subministrar suport governamental i assistència tècnica per a l'aplicació del que disposen les lletres a) i b) en condicions justes i raonables.

Article 40.

La divulgació i la utilització de la informació tècnica propietat de contractistes i generada en relació amb un contracte adjudicat per les parts es regeixen per les disposicions següents:

a) Les parts interessades han de permetre la difusió d'informació tècnica i la concessió necessària de llicències o cessió de drets dels seus contractistes per permetre a aquests últims crear o reestructurar una entitat jurídica que pugui ser considerada una ETD per les parts esmentades, i per operar aquesta entitat, malgrat qualsevol estipulació en contrari que pugui figurar en el contracte amb els contractistes, i amb subjecció a les obligacions de cada part interessada respecte de qualsevol tercer i a la inexistència de qualsevol impediment legal.

b) Les parts han de prestar l'assistència adequada per facilitar la divulgació d'informació tècnica entre els contractistes.

Article 41.

Les parts interessades no poden exigir cap gravamen derivat de contractes de defensa nacional amb les finalitats de crear o reestructurar una entitat jurídica que puguin considerar una ETD generadora d'una transferència d'informació tècnica del contractista a aquesta entitat, sempre que l'entitat i/o el contractista interessat assumeixin totes les obligacions relatives als gravàmens en virtut dels contractes nacionals de defensa signats per les parts amb el contractista.

Article 42.

En suport de la reestructuració de la indústria europea de defensa, les parts han de subscriure acords tendents a l'harmonització de les disposicions estàndard que contenen els contractes de defensa de les parts en relació amb el tractament de la informació tècnica. Aquesta har-

monització ha de tenir en compte qualsevol modificació necessària o complement requerit per preveure el tractament de la informació tècnica en programes cooperatius d'armament entre les parts. Aquests treballs han de tenir en compte altres iniciatives europees en l'àmbit del tractament de la informació tècnica.

Article 43.

1. Les parts han d'estudiar la possibilitat d'establir acords per salvaguardar i harmonitzar les disposicions i els procediments en els seus territoris en relació amb invencions que incorporin informació tècnica obtinguda en els territoris de les parts, quan aquestes invencions estiguin classificades i requereixin protecció mitjançant una patent o un altre mitjà similar. Els acords també han de tenir per objecte establir procediments més eficients per a la transmissió dels documents associats amb el registre i la defensa judicial dels drets esmentats.

2. Si es considera necessari introduir canvis en les disposicions dels acords internacionals que vinculen les parts o en les lleis i els reglaments de les parts, aquestes han d'adoptar les mesures necessàries perquè aquests canvis es facin de conformitat amb els procediments legislatius nacionals i altres procediments pertinents.

Article 44.

En els casos en què es rebí informació tècnica d'un tercer o d'una altra part, res del que disposa aquest Acord no afecta els drets d'aquest tercer o d'aquesta altra part en relació amb la informació tècnica. A més, no es pot interpretar cap disposició d'aquest Acord en el sentit que s'exigeixi a una part divulgar informació tècnica en contra de les lleis i els reglaments nacionals en matèria de seguretat, o en contra de les lleis i els reglaments en matèria de control de les exportacions, o en contra de qualsevol acord relatiu als usuaris finals, quan no s'hagi obtingut l'exempció corresponent.

PART VII

Harmonització dels requisits militars

Article 45.

Les parts reconeixen la necessitat d'harmonitzar els requisits militars de les seves forces armades mitjançant l'establiment d'una metodologia que millori la coordinació entre tots els organismes cooperants i que estableixi un procediment permanent per:

a) Acordar la definició d'un concepte comú per a l'ús de la força i desenvolupar una entesa comuna de les capacitats militars corresponents que s'hagin de posar en pràctica.

b) Elaborar un desenvolupament harmonitzat de la força i planejar l'adquisició d'equips.

c) Establir un perfil d'inversions per a la defensa i la indústria.

d) Desenvolupar requisits d'usuari comuns, a fi de facilitar una cooperació més gran en l'adquisició d'equips.

e) Entaular un diàleg comú amb la indústria de defensa.

Article 46.

1. Les parts reconeixen la necessitat de cooperar per establir un pla director a llarg termini, en què s'estableixi un plantejament comú de les seves futures necessitats operatives. Això constituiria un marc per a la pla-

nificació harmonitzada d'adquisició d'equips i proporcionaria orientació per a una política harmonitzada d'I+T relacionada amb la defensa.

2. Amb aquesta finalitat, les parts han de fer intercanvis periòdics i exhaustius de documents i d'altra informació pertinent i han de dur a terme treballs cooperatius. Aquests han d'incloure:

- a) Un procés detallat de desenvolupament de força, amb uns fonaments sòlids que les parts estiguin disposades a subscriure.
- b) Una anàlisi detallada de les capacitats militars.
- c) L'estat de la planificació i la prioritat en l'àmbit nacional dels programes sobre equips i sistemes.

Article 47.

1. Les parts reconeixen la necessitat de cooperar com més aviat millor en l'establiment dels requisits, inclosa l'especificació dels sistemes que vulguin desenvolupar i/o adquirir.

2. Amb aquesta finalitat, en cada fase del procés d'adquisició, les parts han de fer intercanvis periòdics i exhaustius de documents i d'altra informació pertinent i han de dur a terme treballs cooperatius. Aquests han d'incloure:

- a) L'establiment d'objectius en matèria de personal.
- b) La realització de simulacions, estudis tecnooperatius, estudis previs de viabilitat i de reducció de riscos per tal de comparar l'eficàcia de solucions diferents i d'optimitzar les seves especificacions.
- c) La posada en pràctica de demostradors tecnològics i l'experimentació en el camp.
- d) L'establiment de requisits i especificacions comuns.

3. Les parts han d'identificar projectes que tinguin potencial per a la cooperació en les àrees d'investigació, desenvolupament, adquisició i suport logístic, amb vista a millorar la capacitat militar global, en particular en l'àmbit de la intel·ligència, el transport estratègic i el comandament i el control.

Article 48.

1. Les parts han de fer consultes entre si, amb vista a harmonitzar la seva gestió de programes i els procediments d'adquisició d'equips.

2. Les parts han de buscar mitjans per atorgar mandat a una organització amb personalitat jurídica que gestioni els programes i s'encarregui de l'adquisició comuna d'equips, i l'han de dotar de fons.

Article 49.

Les parts han de definir i posar en pràctica els mètodes, els mitjans i les mesures organitzatives per assumir i donar suport a les tasques que preveuen els articles 45 al 48, i han d'establir objectius i procediments detallats en un instrument internacional específic.

PART VIII

Protecció de la informació comercialment sensible

Article 50.

Les consultes entre les parts que preveu la part II d'aquest Acord estan subjectes a restriccions pel que

fa a la informació subministrada a les altres parts a causa de la naturalesa confidencial d'alguna informació que tingui valor comercial o sigui sensible des del punt de vista del mercat. A les finalitats del que disposa aquesta part, informació inclou, entre altres, la informació tècnica.

Article 51.

1. La informació que tingui valor comercial o sigui sensible des del punt de vista del mercat, s'ha d'acceptar en confidència i s'ha de salvaguardar en conseqüència. Per tal de contribuir a la protecció desitjada, cada part s'ha d'assegurar que qualsevol informació subministrada confidencialment a les altres parts estigui marcada adequadament per indicar-ne el valor comercial.

2. Les parts també han d'estar disposades a subscriure acords directes de confidencialitat amb la indústria o altres propietaris d'informació respecte a la divulgació d'informació que tingui valor comercial o sigui sensible des del punt de vista del mercat.

Article 52.

La part que rebí d'una altra part informació que tingui valor comercial o sigui sensible des del punt de vista del mercat, no la pot utilitzar ni divulgar per a una finalitat diferent d'aquella per a la qual va ser subministrada, excepte si ha rebut el consentiment previ per escrit de la part subministradora. Llevat que la part subministradora especifiqui una altra cosa, la distribució s'ha de limitar a les persones que, al si del Govern de la part receptora, tinguin necessitat de conèixer aquesta informació. A més, la informació marcada amb la indicació de valor comercial ha de ser protegida, a falta d'instruccions específiques, sobre la base que ha estat subministrada únicament amb finalitats informatives.

Article 53.

Cada una de les parts s'ha d'assegurar que la informació rebuda confidencialment o generada de manera conjunta en el marc d'aquest Acord no sigui divulgada llevat que la part subministradora hi consenti. En cas de divulgació sense el consentiment de la part subministradora, o si sembla probable que es produeixi aquesta divulgació, s'ha de notificar immediatament a la part subministradora.

Article 54.

Les restriccions a l'ús i a la divulgació d'informació que tingui valor comercial o sigui sensible des del punt de vista del mercat, no s'apliquen quan aquesta informació:

- a) Sigui en poder d'una part, sense cap restricció escrita o implícita, abans de la seva recepció en virtut d'un acord de confidencialitat.
- b) Hagi estat concebuda o desenvolupada independentment per una part o per a ella sense remetre's a aquesta informació subministrada confidencialment, i la part interessada ho pugui demostrar.
- c) Sigui de domini públic o passi a ser-ho per una via que no sigui la ruptura de la confidencialitat per una de les parts, sempre que la part receptora consulti amb la part subministradora abans de qualsevol utilització o divulgació.
- d) Hagi estat posada legítimament a disposició d'una part per una font diferent.
- e) Estigui d'una altra manera a disposició de les parts com a conseqüència de contractes adjudicats per una part.

PART IX

Disposicions finals

Article 55.

1. Aquest Acord està subjecte a ratificació, aprovació o acceptació.

2. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar en poder del Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, designat dipositori mitjançant aquest Acord.

3. Aquest Acord entra en vigor, entre els dos primers estats signataris que dipositin els instruments de ratificació, acceptació o aprovació, el trentè dia següent a la data de recepció pel dipositori del segon instrument.

4. Per a la resta dels estats signataris, aquest Acord entra en vigor el trentè dia següent a la data de recepció pel dipositori de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

5. Fins al moment en què tots els sis estats signataris hagin dipositat els instruments de ratificació, acceptació o aprovació, el Comitè Executiu el componen els estats signataris per als quals hagi entrat en vigor aquest Acord, i els altres estats signataris hi participen com a observadors. L'article 3.2.b), l'article 57, l'article 58.1 i l'article 58.2.b) d'aquest Acord no entren en vigor fins que tots els sis estats signataris hagin dipositat els instruments o fins que hagin transcorregut trenta-sis mesos a partir de la data de la seva signatura, si això últim s'esdevé abans.

6. El dipositori ha de remetre una còpia certificada de l'Acord a cada Estat signatari.

7. El dipositori ha de notificar als estats signataris el següent:

a) La data de recepció de cada instrument de ratificació, acceptació o aprovació a què fa referència l'apartat 2 anterior.

b) La data d'entrada en vigor d'aquest Acord per a cada part.

Article 56.

1. Una vegada aquest Acord hagi entrat en vigor per a tots els estats signataris, qualsevol Estat membre de la Unió Europea en pot presentar una sol·licitud d'adhesió al dipositori. Les parts han d'estudiar aquesta sol·licitud. L'adhesió està subjecta a l'aprovació unànime de les parts. Les parts poden estudiar l'adhesió de qualsevol altre Estat europeu. Només s'ha de cursar una invitació si assoleixen una decisió unànime.

2. Aquest Acord entra en vigor per a qualsevol part que s'hi adhereixi el trentè dia següent a la data en què el dipositori rebí l'instrument d'adhesió. El dipositori ha de transmetre una còpia certificada d'aquest Acord al Govern de la part que s'hi adhereixi. El dipositori ha de notificar a les parts la data de recepció de cada instrument d'adhesió i la data d'entrada en vigor d'aquest Acord per a cada part que s'hi adhereixi.

Article 57.

1. Si les parts convenen a donar per acabat conjuntament aquest Acord, han de fer consultes immediatament i convenir entre elles les mesures necessàries per tractar satisfactòriament les conseqüències de l'extinció. Aquest Acord s'extingeix llavors en una data que les parts han d'acordar per escrit.

2. Si una de les parts desitja retirar-se d'aquest Acord, ha d'examinar amb les altres parts les conseqüències d'aquesta retirada. Si en finalitzar les consultes

la part en qüestió continua desitjant retirar-se'n, ha de notificar la retirada per escrit al dipositori, que ha d'informar totes les altres parts d'aquesta notificació. La retirada té efecte sis mesos després que el dipositori hagi rebut la notificació.

3. Ni l'extinció ni la retirada afecten les obligacions ja assumides i els drets i les prerrogatives adquirits prèviament per les parts en virtut de les disposicions d'aquest Acord, en particular quant a la part IV (seguretat de la informació), la part VI (tractament de la informació tècnica), la part VIII (protecció de la informació comercialment sensible) i a l'article 60 de la part IX (disposicions finals).

Article 58.

1. Qualsevol part pot proposar esmenes a aquest Acord. El text de qualsevol esmena proposada s'ha de presentar per escrit al dipositori, que l'ha de distribuir entre tots els estats signataris, perquè l'estudiï el Comitè Executiu, així com a qualsevol Estat que s'hagi adherit a l'Acord. Una vegada totes les parts hagin acordat l'esmena per escrit, cada una de les parts ha de remetre al dipositori el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació. L'esmena entra en vigor el trentè dia següent a la data en què el dipositori rebí els instruments de totes aquestes parts. El dipositori ha de notificar a tots els estats signataris i a qualsevol altre Estat que s'hagi adherit a aquest Acord la data d'entrada en vigor de qualsevol esmena. Qualsevol esmena que entri en vigor abans que els sis estats signataris hagin arribat a ser part és vinculant per als altres estats signataris en el moment en què arribin a ser part. Qualsevol esmena que entri en vigor és vinculant per a qualsevol Estat que s'hagi adherit a l'Acord quan arribi a ser-ne part.

2. a) L'annex sobre seguretat de la informació classificada forma part integrant d'aquest Acord. El contingut roman limitat a assumptes administratius o tècnics relacionats amb la seguretat de la informació classificada.

b) El Comitè Executiu pot decidir qualsevol modificació de l'annex. Les modificacions entren en vigor el trentè dia següent a la data en què el dipositori rebí la decisió del Comitè Executiu. El dipositori ha de notificar a tots els estats signataris i als estats que s'hagin adherit a l'Acord la data d'entrada en vigor de qualsevol modificació.

3. El dipositori ha d'informar qualsevol Estat que hagi sol·licitat l'adhesió o que hagi estat convidat a adherir-s'hi d'acord amb l'article 56.1 de qualsevol esmena o modificació acordades, així com de la data en què entrin en vigor.

Article 59.

Les parts han de fer constar les seves enteses en relació amb els detalls administratius i tècnics de la seva cooperació en virtut d'aquest Acord en instruments internacionals on es puguin incorporar per referències les disposicions d'aquest Acord.

Article 60.

En cas que sorgeixi alguna controvèrsia entre dues parts o més en relació amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, han de buscar una solució mitjançant consulta o per qualsevol altre mètode de solució mútuament acceptable.

Per donar fe de tot això els representants sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Farnborough el 27 de juliol de 2000, en un original en alemany, espanyol, francès, anglès, italià i suec; tots els textos són igualment autèntics.

ANNEX**Seguretat de la informació classificada****1. Classificacions nacionals de seguretat a què es refereix l'article 20**

A efectes d'aquest Acord, les classificacions equivalents de seguretat de les parts són les següents:

Estats			
Alemanya.	Geheim.	Vs-Vertraulich.	Vs-Nur für den Dienstgebrauch.
Espanya. França.	Reservat. Secret defense.	Confidencial. Confidentiel defense.	Difusió limitada. Diffusion restreinte.
Itàlia. Regne Unit. Suècia.	Segreto. Secret. Hemlig/Secret.	Riservatissimo. Confidencial. Hemlig/Confidential.	Riservato. Restricted. Hemlig/Restricted.

2. Procés de consulta a què es refereix l'article 23

1.a) Els participants en un projecte/programa determinat s'han de notificar i consultar entre si quan s'hagi de concedir a nacionals d'estats no part l'accés a informació classificada del projecte/programa.

b) Aquest procés s'inicia abans del començament o, segons escaigui, en el curs d'un projecte/programa.

2. La informació s'ha de limitar a la nacionalitat de les persones interessades.

3. La part que rebí aquesta notificació ha d'examinar si és acceptable o no l'accés a la seva informació classificada per nacionals d'estats no part.

4. A aquestes consultes se'ls ha de donar tractament d'urgència, per tal d'assolir un consens. Quan aquest no sigui possible, s'ha d'acceptar la decisió de la part que va originar la informació.

3. Mitjans alternatius per a la transmissió d'informació a què es refereix l'article 25

La informació classificada com a confidencial o de difusió limitada es pot transmetre pels diferents conductes que s'expressen tot seguit:

1. En els casos d'urgència, és a dir, únicament quan l'ús del conducte de la valisa diplomàtica de Govern a Govern no respongui a les necessitats de la indústria. La informació classificada a nivell confidencial es pot transmetre a través d'empreses de missatgeria comercial, sempre que es compleixin les condicions següents:

a) Que l'empresa de missatgeria estigui localitzada al territori de les parts i hagi establert un programa protector de seguretat per manejar objectes de valor amb un servei de signatures, inclòs un registre de responsabilitat continuada sobre la custòdia mitjançant un registre de signatura i recompte o mitjançant un sistema de seguiment/rastreig electrònic.

b) Que l'empresa de missatgeria obtingui i proporcioni al proveïdor la prova del lliurament al registre de signatura i recompte, o bé que el missatger obtingui rebuts contra els números de paquets.

c) Que l'empresa de missatgeria garanteixi que la tramesa es lliurarà al destinatari abans d'una hora i una data donades, dins d'un termini de vint-i-quatre hores.

d) Que l'empresa de missatgeria pot recórrer a un comissionista o subcontractista. Això no obstant, la responsabilitat de complir els requisits anteriors continua sent de l'empresa de missatgeria.

2. La informació classificada a nivell de difusió limitada s'ha de transmetre entre les parts de conformitat amb les normes nacionals del remitent, que poden incloure la utilització de missatgers comercials.

3. La informació classificada a nivell confidencial o superior no s'ha de transmetre electrònicament en text clar. Per al xifratge d'informació classificada a nivell confidencial o superior únicament s'han d'emprar els sistemes de xifra aprovats per les ANS/ADS interessades, independentment del mètode de transmissió. La informació de difusió limitada s'ha de transmetre electrònicament o s'hi ha de tenir accés electrònicament (verbigràcia, enllaços informàtics punt a punt) a través d'una xarxa pública com Internet, utilitzant dispositius comercials de xifratge mútuament acceptats per les autoritats nacionals competents. Això no obstant, es poden fer en text clar les converses telefòniques, les videoconferències o les transmissions per fax que continguin informació de difusió limitada si no es disposa d'un sistema de xifra aprovat.

4. Disposicions per a visites a què es refereix l'article 26**A) Procediments de visita:**

1. Tot el personal visitant ha de complir les normes de seguretat de la part amfitriona. Tota la informació classificada comunicada als visitants o posada a disposició seva s'ha de tractar com si hagués estat proporcionada a la part que patrocini el personal visitant, i s'ha de protegir en consonància.

2. Les mesures expressades en aquests apartats són aplicables als contractistes i als representants militars o civils de la part que necessitin fer visites als establiments següents:

a) Un departament o un establiment governamental d'una altra part, o

b) Els establiments d'una empresa transnacional o una altra empresa de defensa o els seus subcontractistes localitzats en una de les parts o en més d'una,

i que necessitin tenir accés a informació classificada a nivell confidencial i reservat.

3. Aquestes visites també estan subjectes a les condicions següents:

a) Que la visita tingui una finalitat oficial relacionada amb les activitats de defensa d'una de les parts o de més d'una,

b) Que la instal·lació que s'ha de visitar tingui l'habilitació de seguretat apropiada per a establiments de conformitat amb les disposicions expressades a l'article 22.

4. Abans de l'arribada a la instal·lació, l'oficial de seguretat de la instal·lació de tramesa ha de proporcionar directament a la instal·lació receptora la confirmació de l'habilitació personal de seguretat del visitant, segons el model que es recull a continuació. Per confirmar-ne la identitat, el visitant ha de tenir una targeta d'identitat o un passaport per presentar-lo a les autoritats de seguretat de la instal·lació receptora.

5. És responsabilitat dels oficials de seguretat:

a) De la instal·lació de tramesa, assegurar-se amb la seva ANS/ADS que la instal·lació empresarial que s'ha de visitar tingui una habilitació de seguretat per a establiments apropiada.

b) Dels establiments tant de tramesa com de recepció, posar-se d'acord en el fet que existeix la necessitat de la visita.

6. L'oficial de seguretat de la instal·lació receptora s'ha d'assegurar que es porten registres de tots els visitants, inclosos el nom, l'organització a la qual representen, la data d'expiració de l'habilitació personal de seguretat, la(les) data(es) de la(les) visita(es) i el(s) nom(s) de la(les) persona(es) visitada(es). Els registres s'han de conservar durant un termini no inferior a cinc anys.

7. L'ANS/ADS de la part amfitriona té dret a exigir la notificació prèvia per part dels seus establiments que hagin de ser visitats en el cas de les visites de més de vint-i-un dies de durada. A continuació, l'ANS/ADS en pot concedir l'aprovació, però si sorgeix algun problema de seguretat, ha de consultar l'ANS/ADS del visitant.

8. Les visites relatives a informació classificada a nivell de difusió limitada també s'han de concertar directament entre la instal·lació de tramesa i la receptora.

B) Model de garantia d'habilitació de seguretat:

GARANTIA D'HABILITACIÓ DE SEGURETAT

Mitjançant aquest document se certifica que:

nom/cognom/tractament:

lloc i data de naixement (país):

nacional de (país/països):

titular del passaport/targeta d'identitat (número):

treballador de (empresa, autoritat, organització):

és titular d'una habilitació de seguretat expedida per l'ANS/ADS de:

de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals:

i pot tenir accés a informació classificada fins al nivell inclusivament de:

CONFIDENCIAL RESERVAT

L'habilitació de seguretat en curs expira el (data):

Empresa/Autoritat expedidora (adreça o segell):

Oficial de seguretat expedidor (nom complet, graduació):

(Data)

(Signatura)

Estats part

	Data signatura	Data dipòsit Instrument
Alemanya (1)	27 juliol 2000	19 març 2001 R.
Espanya	27 juliol 2000	12 juliol 2001 R.
França	27 juliol 2000	27 març 2001 R.
Itàlia	27 juliol 2000	
Regne Unit	27 juliol 2000	14 març 2001 R.
Suècia	27 juliol 2000	6 abril 2001 R.

R: ratificació.

(1) En el moment de la signatura, Alemanya va formular les declaracions següents:

1. Com a complement de l'últim paràgraf del preàmbul de l'Acord marc, el Govern Federal entén que aquest

Acord no afecta les obligacions i els compromisos de les empreses de defensa que resulten del dret europeu.

2. Sens perjudici de l'apartat 2 de l'article 16 de l'Acord marc, el Govern Federal, en exportar armes de guerra i altres béns militars que siguin importants per a una arma de guerra, continuarà exigint en el futur certificats d'usuari final expedits per governs.

Aquest Acord va entrar en vigor el 18 d'abril de 2001 i per a Espanya entra en vigor l'11 d'agost de 2001, llevat dels articles 3.2.b), 57, 58.1 i 58.2.b) d'aquest Acord, que no entren en vigor fins que tots els sis estats signataris hagin dipositat els seus instruments o fins que hagin transcorregut trenta-sis mesos a partir de la data de la signatura, si això últim succeeix abans, de conformitat amb el que estableixen les disposicions finals, article 55, apartats 3, 4 i 5.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de juliol de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

15664 INSTRUMENT de ratificació del Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona, fet a Nova York el 6 d'octubre de 1999. («BOE» 190, de 9-8-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 14 de març de 2000, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York el Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona, fet a Nova York el 6 d'octubre de 1999,

Vistos i examinats el preàmbul i els vint-i-un articles del Protocol esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo i observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 29 de juny de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona

Els estats part en aquest Protocol,

Atès que a la Carta de les Nacions Unides es reafirma la fe en els drets humans fonamentals, en la dignitat i el valor de la persona humana i en la igualtat de drets d'homes i dones,

Atès que en la Declaració Universal de Drets Humans es proclama que tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i drets, i que qualsevol persona té